

BIBLIOGRAPHIEN

Deutsch / Literatur / DDR

Rezeption in Frankreich

- 05-1-105** *Die Rezeption der DDR-Literatur in Frankreich* / Karin R. Gürtler. - Bern [u.a.] : Lang. - 23 cm. - (Kanadische Studien zur deutschen Sprache und Literatur ; ...)
[8312]
2. Dokumentation ; Repertorium der übersetzten literarischen Werke und Texte (1945 - 2000) und Sekundärliteratur. - 2004. - 388 S. - (... ; 49). - ISBN 3-03910-132-3 : EUR 61.40

Ergänzend zum 2001 erschienenen, nicht gezählten ersten Band mit dem darstellenden Teil¹ ließ die Verfasserin Ende 2004 als Bd. 2 eine *Dokumentation* mit erweiterter Berichtszeit folgen, deren Hauptteil (S. 17 - 289) aus einer alphabetisch nach den Namen von 170 DDR-Autoren geordneten Bibliographie der französischen Übersetzungen ihrer Werke und sonstiger Textzeugen (gegliedert in die Rubriken *A. Buchveröffentlichungen*, *B. Texte in Anthologien*, *C. Texte in Zeitschriften und Zeitungen*, *E. Interviews*) sowie der *F. Sekundärliteratur* (gegliedert nach allgemeinen Titeln, solchen zu einzelnen Werken sowie zu Theateraufführungen und -inszenierungen) besteht. Die bibliographischen Angaben lassen nichts zu wünschen übrig, die Angaben im Abschnitt A nennen außer Übersetzungstitel, Übersetzer, Ort, Verlag, Erscheinungsjahr und Umfang auch den Titel des deutschsprachigen Originals mit Ort, Verlag und Erscheinungsjahr.

In weiteren, z.T. wesentlich kürzeren Teilen verzeichnet die Verfasserin: 2. *Anthologien* (S. 291 - 295), während der folgende Teil 3. *Bibliographie* (S. 297 - 355) etwas unglücklich überschrieben ist; er enthält drei Abschnitte für literaturgeschichtliche Darstellungen, Nachschlagewerke (mit Aufführung der darin enthaltenen DDR-Autoren) sowie Literatur zu einzelnen Gattungen u.ä. Teil 4 enthält einen Anhang zur *Brecht-Rezeption* (S. 357 - 369), darin eine Liste der Brecht-Inszenierungen 1968 - 1990. Die restlichen beiden Teile nennen die bibliographischen Hilfsmittel und die konsultierten Periodika, Teil 7 schließlich korrigiert Errata in Bd. 1. - Leider gibt es keine Register. Zumindest ein solches der Übersetzer ist in einer Bibliographie zur Rezeption unabdingbar und hätte den Umfang des Bandes nicht ungebührlich vermehrt.

Man wünschte sich eine ebensolche Bibliographie für die Übersetzungen und die Rezeptionszeugen der neueren deutschsprachigen Autoren der Bundesrepublik, Österreichs und der deutschsprachigen Schweiz als Gegenstück zu der Bibliographie der deutschen Übersetzungen französischer

¹ [1]. (1945 - 1990) ; Autoren und Werke im Spiegel der Kritik. - 2001. - 433 S. - (... ; 45). - ISBN 3-906765-09-1 : EUR 70.90.

Literatur der Jahre 1918 bis in die Mitte der 1980er Jahre² bzw. der nicht auf die zeitgenössische Literatur beschränkten Bibliographie der in Anthologien erschienenen Übersetzungen.³

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.bsz-bw.de/ifb>

² **Französischsprachige Gegenwartsliteratur 1918 - 1986/87** : eine bibliographische Bestandsaufnahme der Originaltexte und der deutschen Übersetzungen / Joseph Jurt ; Martin Ebel ; Ursula Erzgräber. - Tübingen : Niemeyer, 1989. - XXIV, 908 S. ; 24 cm. - ISBN 3-484-50249-5 : DM 478.00 [1056]. - Rez.: **ABUN** in **ZfBB** 37 (1990),1, S. 57 - 58.

³ **Übersetzte Literatur in deutschsprachigen Anthologien** : eine Bibliographie ; [diese Arbeit ist im Sonderforschungsbereich 309 "Die Literarische Übersetzung" der Universität Göttingen entstanden] / hrsg. von Helga Eßmann und Fritz Paul. - Stuttgart : Hiersemann. - 28 cm. - (Hiersemanns bibliographische Handbücher ; 13). - ISBN 3-7772-9719-4 [4391]. - Teilbd. 5. Anthologien mit französischen Dichtungen / hrsg. von Angela Kuhk ... - 2002. - XIX, 218 S. - ISBN 3-7772-0206-1 : EUR 78.00.